Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Chazael zapytał: Dlaczego mój pan płacze? A (on) odpowiedział: Dlatego, że wiem, jakie zło wyrządzisz synom Izraela. Ich warownie poślesz w ogień, ich młodzież wytniesz mieczem, ich niemowlęta roztrzaskasz, a ich brzemienne rozprujesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego płaczesz, panie? — zapytał Chazael. A Elizeusz odpowiedział: Dlatego, że wiem, jakie zło wyrządzisz Izraelitom. Puścisz z dymem ich warownie, wytniesz mieczem ich młodzież, roztrzaskasz ich niemowlęta i rozprujesz brzuchy kobiet w ciąży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chazael zapytał go: Czemu mój pan płacze? Odpowiedział: Bo wiem, jakie zło wyrządzisz synom Izraela. Ich twierdze spalisz ogniem, ich młodzieńców pomordujesz mieczem, ich dzieci roztrzaskasz i ich brzemienne rozprujesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu rzekł Hazael: Czemuż pan mój płacze? I odpowiedział: Iż wiem, co uczynisz złego synom Izraelskim. Twierdze ich popalisz ogniem, a młodzieńce ich mieczem pomordujesz, i dzieci ich poroztrącasz, i brzemienne ich porozcinasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł Hazael: Czemu pan mój płacze? A on rzekł: Iż wiem, co za złości poczynisz synom Izraelowym. Miasta ich obronne ogniem spalisz i młodzieńce ich mieczem pomordujesz, i dzieci ich poroztrącasz, a brzemienne porozcinasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Chazael zapytał: Dlaczego pan mój płacze? Odpowiedział: Ponieważ wiem, co złego uczynisz synom Izraela: ich warownie zniszczysz ogniem, kwiat ich wojowników pozabijasz, ich drobne dzieci roztrzaskasz, a ich brzemiennym kobietom będziesz rozpruwał łona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Chazael zapytał: Dlaczego mój pan wybuchnął płaczem? A on odpowiedział: Dlatego, bo wiem, jakie zło wyrządzisz synom izraelskim. Grody ich puścisz z dymem, młodzież ich pobijesz mieczem, niemowlętom ich roztrzaskasz głowy, a brzemiennym porozcinasz brzuchy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chazael zapytał: Dlaczego mój pan płacze? Odpowiedział: Ponieważ wiem, ile zła uczynisz Izraelitom. Na ich twierdze rzucisz ogień, ich młodzieńców pozabijasz mieczem, ich dzieci roztrzaskasz, a ciężarne porozcinasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Chazael się odezwał: „Dlaczego mój pan płacze?”. Odpowiedział: „Wiem bowiem, jak wiele zła wyrządzisz Izraelitom: ich twierdze spalisz ogniem, młodych mężczyzn pozabijasz mieczem, główki niemowląt roztrzaskasz i rozprujesz brzuchy kobietom brzemiennym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chazael zapytał: - Dlaczego pan mój płacze? Odpowiedział: - Bo wiem, ile zła wyrządzisz synom Izraela. Ich twierdze spalisz, młodzieńców pomordujesz mieczem, dzieci roztrzaskasz [o mury], zaś ich brzemiennym wyprujesz [wnętrzności]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Азаїл: Що це, що мій пан плаче? І він сказав: Томущо я взнав, що вчиниш зло синам Ізраїля, їхні твердині знищиш огнем і їхніх вибраних забєш мечем і побєш їхніх немовлят і розідреш тих, що в їхньому лоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiec Hazael się zapytał: Czemu płaczesz, panie? Odpowiedział: Gdyż wiem ile zrobisz złego synom Israela. Ich warownie spalisz ogniem, ich młodzież wymordujesz mieczem, roztrącisz ich niemowlęta oraz rozpłatasz ich brzemienne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Chazael powiedział: ”Dlaczego pan mój płacze?” On odrzekł: ”Bo dobrze wiem, jaką krzywdę wyrządzisz synom Izraela. Warownie ich wydasz na pastwę ognia, a najlepszych z ich ludzi wybijesz mieczem, a ich dzieci roztrzaskasz, a ich kobiety brzemienne porozpruwasz”. |